

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
ДРЕВНЕГО
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

ЕВРЕЙСКИЕ РУКОПИСИ В СОБРАНИИ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Собрание еврейских рукописей ИВ АН СССР сложилось в сравнительно короткий срок — с конца XIX до середины XX в. Еврейский рукописный фонд был основан в 1892 г., когда богатый коммерсант и меценат Лев Фридлянд (1826—1899) передал в дар Азиатскому музею имп. Академии наук¹ свою обширную библиотеку. Наряду с 13 000 печатных книг она включала около 300 томов рукописей.² В коллекцию, получившую название «Bibliotheca Friedlandiana», входили рукописи по богословию, экзегетике, философии, естественным наукам. Библия была представлена несколькими богослужебными свитками и весьма ценной инкунабулой на пергамене в двух томах Лиссабонского издания 1492 г.³

До 1892 г. в Азиатском музее по еврейскому отделу значились лишь печатные книги (около 10 тыс.) и 15 еврейских монет. Рукописи в отчетах не упоминались, однако из различных источников следует, что в Музее хранились 3 тома на пергамене 1485 г., а также один список Пятикнижия и небольшое собрание тюркских рукописей, написанных еврейскими буквами.⁴

В 1898 г. фонд пополнился коллекцией еврейско-персидских рукописей, привезенных из Тегерана профессором тюркских языков при Лондонском университете Э. Россом и купленных у него для Азиатского музея К. Г. Залеманом. В коллекции было 14 рукописей на персидском языке еврейскими буквами, две рукописи частью на еврейском и частью на персидском языке и одна на арабском языке, содержащая комментарий на Пятикнижие (Быт. 10 : 29 — Втор. 5 : 2). Остальные рукописи представляли сочинения по экзегетике, поэтические сочинения и апокрифическое произведение «Премудрость Иисуса, сына Сирахова» (כתאב בר סירא) в списках XIX в. К этой коллекции следует добавить приобретенный самим К. Г. Залеманом в Бухаре дефектный список персидского перевода еврейской редакции повести о Варлааме и Иоасафе.

В 1904—1905 гг. Азиатский музей приобрел у путешественников братьев Иегуда Капон несколько десятков рукописей, среди которых было 28 самаританских⁵ и 11 еврейских — большей частью переводы с арабского произведений древнегреческих ученых по философии и естественным наукам в интерпретации Ибн Рушда и др.

¹ Азиатский музей возник в Петербурге в 1818 г. В 1930 г. на его основе был организован Институт востоковедения АН СССР. В 1950 г. институт был переведен в Москву, но все собрание рукописей осталось в Ленинграде в так называемом Секторе восточных рукописей. В 1956 г. было создано Ленинградское отделение ИВ АН СССР, в состав которого входит Рукописный отдел.

² Рукописи из библиотеки Фридлянда, как правило, отмечены печатью «Bibliotheca Friedlandiana» и имеют переплет либо из гладкой бумаги синего цвета со светлыми прожилками, либо из шероховатого темно-коричневого коленкора. Корешок всегда гладкий, светло-коричневого цвета, на нем золотыми буквами вытеснено название сочинения, автор и дата. Аббревиатура יב указывает на то, что это рукопись.

³ Она была ошибочно описана И. И. Гинцбургом как рукописная.

⁴ Гинцбург И. И. Краткий обзор еврейского фонда Рукописного отдела ИВ АН СССР. — Библиография Востока, 1936, вып. 10; Starkova C. B. Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des Études Orientales de l'Académie des Sciences de l'URSS. — La Paléographie Hébraïque Médiévale. Paris, 11—13 Septembre 1972.

⁵ Они образовали особый фонд в Рукописном отделе.

Примерно в это же время было положено начало собранию образов караимской письменности: акад. В. В. Радлов привез 10 рукописей на караимском языке.

Следующим крупным поступлением явилась библиотека проф. Д. А. Хвольсона, купленная у родственников ученого в 1909 г. Среди рукописей, входивших в состав библиотеки, имелось 24 списка на еврейском языке, включая фрагменты. Большая их часть — копии, снятые самим Д. А. Хвольсоном или по его заказу с редких и ценных оригиналов, хранящихся в различных библиотеках за рубежом. Они содержат сочинения по богословию, экзегетике, а также перевод Корана на древнееврейский язык. Позднее были найдены еще две рукописи, попавшие в бумаги архива.

В 1915 г. ученик К. Г. Залемана В. А. Иванов был командирован в Среднюю Азию и Иран для сбора рукописей. В Бухаре он приобрел, помимо мусульманских рукописей, 28 томов на персидском языке в еврейской графике, имеющих ценность не только для изучения особенностей произношения бухарских, или собственно персидских, евреев, но и с точки зрения отражения религиозного быта этой ветви еврейского народа, его литературных интересов. Большинство рукописей имеет отношение к иудейскому культу, ритуалу и библейской истории. Однако в коллекции были представлены также сочинения по медицине, грамматике, сборники стихов и песен. Списки большей частью датируются XIX в., реже — XVIII в. Вскоре после приобретения эту коллекцию описал А. А. Фрейман.⁶ Но в описание не вошла рукопись книги זרה («Сияние») — кабалистический комментарий Моисея де Леона (XII в.) на Пятикнижие. Список, по всей видимости, относится к XVIII в. и интересен своей особой редакцией по сравнению с печатным изданием.⁷

В дальнейшем, вплоть до 1930 г., еврейский фонд пополнялся лишь за счет отдельных поступлений. Из них следует отметить пять еврейских рукописей, переданных в музей П. К. Ковцовым, и коллекцию, подаренную Я. М. Гинцбургом — книготорговцем из Бобруйска.⁸ Значительным событием в истории еврейского фонда явилась передача в Институт востоковедения собраний караимских библиотек в Евпатории и Карасу-Базаре в 1930—1931 гг.

Еще в 1924 г. И. Ю. Крачковский, сообщая о посещении Караимской национальной библиотеки («Карай Битиклиги») в Евпатории, отметил несомненную важность ее рукописей для гебраистов.⁹ Библиотека была основана в 1916 г. на базе личного собрания хахама С. М. Шапшала¹⁰ и пополнялась пожертвованиями частных лиц и караимских общин юга России. Библиотека просуществовала до 1926 г., затем ее фонды перешли в Этнографический музей Евпатории, который сразу же обратился в Азиатский музей с просьбой прислать специалиста для определения ценности рукописной коллекции и составления ее описания. Эта работа была поручена научному сотруднику М. Н. Соколову, который летом 1927 и 1928 гг. вместе с бывшим библиотекарем караимского хранилища Б. Е. Ельяшевичем занимался разбором материалов, в дальнейшем к ним присоединился В. Л. Дашевский. Всего на месте они описали 458 томов рукописей, содержавших около 1000 сочинений на еврейском, арабском и караимском (тюркском) языках.¹¹ В 1930 г. эта коллекция была перевезена в Ленинград в Институт востоковедения.¹²

Примерно в это же время В. Л. Дашевский привез в Ленинград коллекцию еврейских и караимских рукописей из Карасу-Базара: 53 единицы полных

⁶ Фрейман А. А. Еврейско-персидские рукописи. (Список рукописям, приобретенным для Азиатского музея Российской Академии наук Ивановым В. А. в Бухаре в 1915 г.). СПб., 1918.

⁷ В 1918 г. была проведена регистрация всего собрания рукописей в Азиатском музее. На каждой рукописи, поступившей к этому времени, есть штамп музея, дата регистрации и подпись С. Е. Винера.

⁸ По данным ярлыков, наклеенных на принадлежавшие ему списки.

⁹ Крачковский И. Ю. Отчет о командировке в Крым летом 1924 года. — II приложение к протоколу X заседания ОИФ Российской АН 23 июля 1924 г.

¹⁰ Легенда штампа библиотеки: «Основан в 1916 г. Гахам Сераяя».

¹¹ Это описание, по-видимому, не сохранилось, но в рукописи из Евпатории обычно вложена карточка за подписью Ельяшевича, где указываются перечень сочинений, входящих в данный том или пачку, их авторы и даты переписки, если они имеются в рукописи.

¹² По различным данным, в Ленинград поступило из Евпатории от 411 до 414 рукописей.

рукописей и фрагментов, кроме того, один свиток.¹³ Обе коллекции хранятся вместе в составе общего фонда еврейских рукописей института; следует отметить, что рукописи из Евпатории имеют, как правило, штамп библиотеки, в то время как рукописи из Карасу-Базара лишены каких-либо помет хранения, ибо находились не в библиотеке, а при синагоге евреев-крымчаков.

В 1935—1936 гг. была проведена перерегистрация всех рукописей фонда, возросшего с момента поступления вдвое. Все рукописи были помечены новым штампом и получили новые инвентарные номера.

Во время Великой Отечественной войны родственники скончавшегося в 1943 г. гебраиста и этнографа Д. Г. Маггида передали в Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР рукописи из его библиотеки. Часть из них попала в архив ученого и была обнаружена значительно позже. Общее их количество составило около 100 рукописей, из которых каждая имеет отличительную пометку составителя коллекции. Среди них есть 8 свитков, один из которых на коже и, по мнению К. Б. Старковой, выполнен в Средней Азии или Иране, сборники стихов и прозаических произведений светского характера итальянского происхождения XV—XVIII вв., проповеди и молитвы, произведения кабалистического содержания. Толкования на Библию написаны в основном Илий Каценеленбогеном, предком Д. Г. Маггида, в XVIII—XIX вв. Большинство рукописей коллекции восходит к семейному архиву этого известного рода еврейских ученых. Здесь же имеются копии, снятые самим Д. Г. Маггидом, с древних списков популярных произведений еврейской литературы.

В 1956 г. Музей истории религии и атеизма в Ленинграде передал Институту востоковедения несколькими партиями около 300 пергаменных свитков Пятикнижия и книги Эсфири. Это рукописи XIX в., предназначенные для богослужебных целей, и ценности для текстологии или палеографии не представляют. Тем не менее свитки отражают еврейскую традицию переписки Торы по всем правилам средневекового искусства и могут привлечь внимание ученых, в частности этнографов, своим оформлением, футлярами и украшениями. В инвентарь внесено 35 рукописей (помещенных под шифром «Е»), остальные лишь бегло просмотрены К. Б. Старковой вскоре после их поступления.

В дальнейшем еврейский фонд пополнялся лишь за счет единичных приобретений или рукописей, случайно попавших в архив или фонды печатных книг и т. п.

Последняя инвентаризация 1964 г. сохранила порядок распределения рукописей по шифрам.¹⁴

К настоящему времени в Рукописном отделе ИВ АН СССР собраны еврейские рукописи, насчитывающие 1148 шифрованных единиц хранения¹⁵ (в это число не входят упомянутые выше богослужебные свитки Торы). Действительное число рукописей больше, поскольку под одним шифром иногда значится несколько совершенно самостоятельных рукописных списков, фрагментов или отдельных листов, не составляющих сборника.

Шифр состоит из буквы латинского алфавита и цифры, причем буква указывает формат рукописи, а цифра — порядковый номер среди рукописей данного формата. Различные рукописи в составе одного шифра получают дополнительный порядковый номер, отделяемый запятой, например: В 396, 10.

Распределение рукописей по шифрам таково:

A — 302 шифр.	ед. хран.	(формат от 1 до 18 см);
B — 589 » » »	(» » 18 » 30 »);	
C — 153 » » »	(» » 30 » 40 »);	
D — 104 » » »	(» » 40 » 60 »);	

формат in folio входит также в шифр D.

¹³ К. Б. Старкова (Starкова С. В. Les plus anciens manuscrits. . .) указывает 79 рукописей.

¹⁴ Рукописи впервые были распределены по формату на 4 группы, обозначенные буквами латинского алфавита, при перерегистрации 1935—1936 гг.

¹⁵ Под шифрованной единицей хранения подразумеваются том, папка или пачка, куда могут входить от одной до нескольких десятков рукописей и их фрагментов, представляющих либо одно, либо несколько самостоятельных сочинений, либо тематические сборники и коввулюты.

Еврейские рукописи из коллекции Н. П. Лихачева хранятся отдельно от общего фонда, вместе со всей его коллекцией.¹⁶

Среди языков, на которых написаны рукописи, преобладает древнееврейский, однако значителен процент рукописей на караимском (110 ед. хран.), персидском или его диалектах (38 рукописей или около 50 сочинений), арабском (31 ед. хран.) и арамейском языках. Несколько рукописей, происходящих из северной Италии, либо целиком написаны, либо имеют приписки на итальянском языке или ладино. Соответственно рукописи из Восточной Европы часто содержат записи и различного рода приписки на идише и реже — на польском языке.

Определяющим признаком, объединившим все эти рукописи в еврейском фонде, является еврейская письменность как в виде квадратного шрифта, так и в виде различных курсивов и полукурсивов.

Большинство рукописей на караимском языке посвящено религиозной тематике, включая переводы Библии и литургию. Имеются здесь также грамматические сочинения и еврейско-караимские словари. Художественная литература представлена фольклорными произведениями и сборниками исторических и нравоучительных рассказов.

Среди рукописей на еврейско-персидском языке преобладают литературные сочинения, песни, гимны, но есть также списки комментариев на Библию и сочинений по медицине, фармакологии, астрологии и др.

Еврейско-арабские рукописи содержат главным образом комментарии и толкования на библейские книги.

Наше собрание по количеству и качеству подбора рукописей уступает знаменитым коллекциям ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (I и II собрания А. С. Фирковича) и Британского музея. В количественном отношении оно меньше собрания Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина в Москве. Тем не менее коллекция ИВ АН СССР имеет огромное значение для исследователей еврейской культуры, так как полно и разносторонне отражает культурную жизнь еврейского народа, особенно культуру караимов юга России, их литературные интересы. В собрании представлены все основные этапы развития раббанитской и караимской литератур с библейского периода до начала XX в.

Среди рукописей нашего собрания имеются уникальные и редкие списки. По времени написания рукописи ИВ АН СССР в большинстве довольно поздние — XVI—XIX вв., но встречаются списки XIV—XV вв., совсем немного XII—XIII вв. Из более древних рукописей в фонде хранятся лишь два библейских списка, восходящих к IX—X вв.

Собрание ИВ АН СССР выгодно отличается тем, что основная часть рукописей представлена полными копиями хорошей сохранности, фрагментов сочинений сравнительно немного.

Как было отмечено, еврейский фонд насчитывает в настоящее время 1148 единиц хранения, содержащих 1391 тематический сборник и отдельные сочинения (или 1833 вместе с дублетами). Кроме того, есть большое число фрагментов и отдельных листов с различного рода записями, хранящихся в пачках и не полностью разобранных, либо с приблизительной сортировкой их по тематике.¹⁷ Здесь можно отметить папки под шифрами D 56, C 2, D 39, содержащие письма, документы, сочинения по астрономии и астрологии, математике, медицине, философии и логике Аристотеля, отрывки из произведений художественной прозы и поэзии на еврейском, караимском, арабском и немецком языках (в основном XIX в.). Определенный интерес представляют 14 рукописей, привезенных С. В. Арсеньевым в 1896 г. из Иерусалима и объединенных ныне под шифром D 55. Они содержат календарные записи, астрономические таблицы, амулеты, молитвы.

Вся литература еврейского рукописного фонда может быть разделена на следующие основные разделы.

¹⁶ В них, кроме фрагмента древнего свитка Пятикнижия, входят мезузот и филактерии.

¹⁷ В каталоге И. И. Гиндбурга фрагменты описаны лишь суммарно и кратко.

I. Библия — 37 кодексов и 21 свиток на еврейском языке; 28 рукописей на караимском языке; одна рукопись на персидском языке; один кодекс на арабском языке.

II. Экзегетика — 149 сочинений на еврейском языке (без дублетов 111); 32 сочинения на арабском языке; 10 сочинений (5 рукописей) на персидском языке.

III. Филология — 78 сочинений на еврейском языке (без дублетов 51); 8 сочинений на караимском языке; 2 сочинения на персидском языке; одно сочинение на арабском языке.

IV. Художественная литература — 112 сочинений на еврейском языке (без дублетов 101); на караимском языке: произведения этнографического характера, переводы еврейских стихов, исторических рассказов на библейскую тематику; на персидском языке: диваны пиютов, песни, гимны, повесть о Варлааме и Иоасафе.

V. Естественнонаучные сочинения:

а) математика и физика — 19 сочинений (или тематических сборников) на еврейском языке;

б) астрономия и астрология — 102 рукописи, в которых содержится 127 сочинений, не считая дублетов. Кроме того, есть астрономические сочинения на персидском языке;

в) минералогия — одно сочинение.

VI. Медицина — 27 сочинений на еврейском языке (без дублетов 23), имеюся также сочинения по медицине на персидском языке.

VII. Музыка — 2 сочинения на еврейском языке.

VIII. Философия и этика — 250 сочинений (без дублетов 84).

IX. Богословие, богослужение, каноническое право, кабала, гомилетика — 615 сочинений на еврейском языке, а также много произведений и фрагментов на караимском и персидском языках.

X. Письма, документы, календарные записи, таблицы, листы с фрагментами произведений естественнонаучной и художественной литературы, молитвы, амулеты, хозяйственные счета и т. п., рукописные источники, дающие ценный материал для изучения истории и быта еврейских общин в России, Турции, на Балканах.

В собрании института отсутствуют рукописи Мишны и Талмуда.

I. Библия. К наиболее древним рукописям собрания относятся два списка Библии на пергамене. Первый, содержащий тексты Пятикнижия, Пророков и Аггиографов, происходит из Дамаска и сохраняет колофон переписчика с датой 1592 г. по эре контрактов, т. е. 1280 г. н. э. (D 67). Из приписок следует, что рукопись хранилась с 1410 г. в караимской синагоге Дамаска и была передана в 1835 г. вместе с другим имуществом, включавшим рукописные книги и свитки, караимским общинам Крыма для сохранения, когда Дамасская община из-за политической ситуации в Сирии вынуждена была эмигрировать. В институт рукопись попала из Караимской национальной библиотеки в Евпатории. Список хорошо сохранился и интересен тем, что имеет различия по сравнению с печатной версией масоретской Библии, в частности в способах вокализации, а также в подсчете стихов текста.

Другой кодекс (D 62) старше первого на четыреста с лишним лет. Это знаменитый список Поздних Пророков, из которого сохранились книги: Исайя 37 : 20—43 : 7; 60 : 20; Иеремия 20 : 17; 32 : 12—52 : 21; Иезекиил и Малые Пророки полностью. Датировка рукописи спорная. Обычно ее датируют на основании приписки на последнем листе, содержащем сведения о продаже рукописи неким Са'идом, сыном 'Эйбата, который получил ее в наследство от отца. Текст приписки сохранился плохо, местами не читается. Имя лица, которому была продана рукопись, стерлось, осталось только отчество: сын рабби Иакова. Указанная при этом дата передана еврейскими буквами в цифровом значении и читается обычно: תר"ץ' ד' אלפים — 4607 г. «от сотворения мира», т. е. 847 г. н. э. Таким образом, предполагается, что сама рукопись создана ранее этого времени по крайней мере на одно поколение.¹⁸

¹⁸ Такого мнения придерживается и К. Б. Старкова (S t a r k o v a С. В. Les plus anciens manuscrits. . .):

Однако споры среди ученых по поводу датировки этой рукописи начались еще в прошлом веке, когда она стала известна в науке как Карасубазарская рукопись и вызвала большой интерес А. С. Фирковича, тщетно пытавшегося заполучить ее, и не прекращаются по сей день.¹⁹ И. И. Гинцбург, описывая рукопись в 1936 г., определил дату — 707 г. н. э., прочтя ее, по-видимому, как **י'ל**.²⁰ Интересное предположение сделал В. В. Лебедев в очерке «Еврейская средневековая рукописная книга»,²¹ предложив читать дату **ש"ת** или **ש"ת**, т. е. соответственно 980 или 1000 г. н. э. Такое прочтение представляется сомнительным, хотя вторая буква действительно не бесспорна. Буква **י**, напротив, не вызывает сомнений, насколько можно судить по рукописи в ее нынешнем состоянии. Было бы целесообразным сфотографировать данную приписку в инфракрасных и ультрафиолетовых лучах для восстановления плохо сохранившихся мест в написании даты. Если дата — 847 г. — окажется справедливой, то наша рукопись будет самой древней из всех известных до сих пор датированных рукописей Библии, включая кодекс В 19 из собрания А. С. Фирковича в ГПБ (916 г. н. э.), Каирский кодекс из караимской синагоги (894—895 г. н. э.) и знаменитый Алеппский кодекс (начало X в.). В любом случае это — самая древняя рукопись в собрании института, что доказывает и палеографический анализ почерка: всеми специалистами признается несомненная архаичность начертания ряда букв. В то же время огласовка, акцентуация и масора, которыми снабжен весь текст списка, а также приписки, очевидно, сделаны позже. В конце текста указано количество стихов всех книг Пророков: 9290 вместо традиционного числа 9297, принятого в печатных изданиях (*textus receptus*).

Среди рукописей коллекции Н. П. Лихачева хранится фрагмент древнего свитка Пятикнижия на коже, датируемый по палеографическим и некоторым другим признакам IX—началом X в. и происходящий из каирской генизы. Рукопись была куплена Н. П. Лихачевым в Каире в 1909 г. Она состоит из трех кусков кожи, сшитых вместе, на которых содержится текст книги Бытия 7—24 : 7. Сохранность плохая, много разрывов, местами чернила выцвели. Текст читается удовлетворительно лишь с 10-й главы. Определенный интерес представляют архаичные начертания ряда букв и некоторые орфографические отклонения от масоретского текста.²²

Кроме указанных древнейших списков Библии, большую ценность имеет хранящаяся у нас двухтомная рукопись Пятикнижия. I том (С 54) включает Бытие и Исход, II том (С 48) — Левит, Числа и Второзаконие. Оба тома написаны одним почерком, одеты в одинаковые переплеты. После каждого стиха оригинального текста следует перевод его на арамейский (Таргум Онкелос), а затем на арабский языки в еврейской графике.²³ Вызывает интерес двойная огласовка: тивериадская (подстрочная) для еврейского текста и вавилонская (надстрочная) для арамейского таргума. Дата отсутствует, но, по всей видимости, рукопись не может быть датирована позднее XV в.

Далее можно отметить рукопись А 32, представляющую сборник библейских текстов (книги Псалмов, Притч, Песни песней), трактат из Мишны **פרכי אבות** («Изречения предков»), правила напутствия умирающего и погребения. Рукопись была переписана в Лиссабоне в 1491 г. и являет собой образец красивого сефардского курсива. Для лингвистов представляет интерес неординарная вокализация текста рукописи.

¹⁹ Приписка была издана А. Гаркави: *Altjüdische Denkmäler aus der Krim*, 1876, S. 233; писали о ней и другие исследователи: Ch wolson D. *Corpus inscriptionum hebraicarum*. Ptb., 1882, p. 184—197; Deinaud E. *Mašša Qërim*. Warsaw, 1878, p. 24—27 (на иврите); Bornstein Ch. I. *Ha-Tëqufa*, XIV—XV (1922), p. 354 (на иврите); см. также: Beit-Arië M. *Hebrew codicology: Tentative typology of technical practices employed in hebrew dated Medieval manuscripts*. Paris, 1976, p. 9.

²⁰ Гинцбург И. И. Краткий обзор еврейского фонда...

²¹ Готовится к изданию.

²² Starkova C. B. *Fragment of leather scroll of the Pentateuch from the collection of N. P. Lichačev*. — In: *Studia semitica philologica*. Bratislava, 1965.

²³ Арабский перевод, по мнению К. Б. Старковой, принадлежит скорее всего Са'адин ал-Файйуми.

Остальные библейские рукописи собрания имеют сравнительно меньшую ценность для текстологии или палеографии. Среди них списки Агиографов на пергамене — свитки «Песни песней» и «Эсфирь» XIV в. и позже, причем иногда встречаются свитки на оленьей коже, например В 493, С 3,3, С 3,4 (книги «Эсфирь»), а также библейские кодексы на пергамене как в полных списках, так и в виде фрагментов. Их формат — in folio. Большинство их снабжено вокализацией и акцентуацией, большой и малой масорой, написаны они в 2 и 3 столбца. При этом часто встречаются различия в огласовке или орфографии, а также в подсчете стихов по сравнению с *textus receptus*. Многие библейские рукописи содержат переводы на арамейский язык в версии Таргума Онкелос и комментарии на полях, среди которых преобладают толкования РаШИ (XI в.) и Моисея Нахманида (XIII в.). Полезную информацию для историков и этнографов содержат приписки на многих библейских рукописях.²⁴

Переводы Библии на караимский язык представлены в нашей коллекции полными и фрагментарными списками. Отличаясь в ряде случаев архаичностью языка по сравнению с известными печатными вариантами, эти памятники содержат ценные данные для лингвистов, интересны также их эпиграфы.

В рукописном собрании числится также инкунабула на пергамене — Пятикнижие, изданное в Лиссабоне в 1491 г. в двух томах (С 25 и С 27). Это четвертое известное издание Пятикнижия. Наряду с еврейским текстом оно включает арамейский перевод (Таргум Онкелос) и комментарий РаШИ. Кроме нашего экземпляра, в мире известны только 3 копии: две — в Британском музее и одна — в Эскурнале.²⁵

II. *Экзегетика*. Комментарии к Библии и толкования библейских текстов представлены в нашем собрании достаточно полно и разнообразно. Сочинения на древнееврейском языке известных раббанитских и караимских экзегетов, как Раби Шеломо Йицхак (РаШИ — XI в.), Давид Кимхи (XII—XIII вв.), Аль-Файйуми, известный под именем Саадии Гаона (X в.), Авраам ибн Эзра (XI—XII вв.), Леви бен Гершон (XIV в.), Моисей Нахманид (XIII в.), Аарон старший из Константинополя (XIII—XIV вв.) и Аарон младший из Никомедии (XIV в.), Йегуда ха-Даси (XIII в.), Мордехай Куматяно и других, нередко представлены в нашем фонде многочисленными дублетами. Так, например, насчитывается 6 списков комментария Аарона Никомедийского на Пятикнижие под названием **כתר תורה** («Венец Торы»), из которых один XV в. (С 92), а также несколько суперкомментариев на это сочинение.

Толкования Леви бен Гершона дошли в списке XIV в. (D 1), а комментарий на книгу Иова Авраама ибн Эзры (рукопись В 396, 10) был переписан в XIII в. Остальные комментарии этого автора (на Пятикнижие, на книги Эзры и Неемии) содержатся у нас в более поздних рукописях.

Из редких рукописей по разделу экзегетики следует назвать комментарий на книгу Левит караимского автора XI в. Тобии бен Моше из Константинополя. Сочинение называется **אוצר נחמד** («Драгоценное сокровище») и является частью более крупного произведения, упоминания о котором встречаются под названием **זאת התורה** («Вот Тора»). В мире известна только первая часть «Драгоценного сокровища» — до 10-й главы. Наша же рукопись продолжает это сочинение, являясь второй его частью (с 11-й главы и далее), и делится в свою очередь на два раздела: первый **זאת החיה** («Вот животное») трактует о запрещенной и разрешенной пище, второй — о ритуальной чистоте — обрывается на комментарии 23-го стиха 15-й главы книги Левит.

Интересно примечание автора, где он сообщает о том, что собирается написать следующую часть комментария — о запрещенных браках (**ביאור העריות**). Таким образом, наша рукопись (С 116, 168 листов) уникальна. Поскольку колофон не сохранился, неизвестны ни имя переписчика, ни дата. Предполагаемая дата (по палеографическим данным) — XVI в.

Рукописи собрания ИВ АН СССР содержат уникальные сведения о творчестве плодовитого караимского ученого-экзегета XVI в. Моисея Мичуруди, жившего в Константинополе. Из его сочинений дошло сравнительно немного,

²⁴ Например, сведения о ценах на библейские рукописи, содержащиеся в списках D 84 и С 35.

²⁵ Подробнее см.: Ginsburg Ch. D. Introduction to the Massoretico-critical edition of the Hebrew Bible. New York, 1966, p. 847.

наша же коллекция имеет около десятка произведений, хотя и в поздних списках (преимущественно XVIII в.). Это комментарии на Пятикнижие (**ימין משה** — «Десница Моисея») в двух экземплярах: D 70 и C 117; комментарий на Притчи (**עיני משה** — «Глаза Моисея»): B 421; комментарий на Плач Иеремии (**אבל משה** — «Плач Моисея»): B 238, 1; комментарий на книгу Эсфирь (**משאת משה** — «Дароприношение Моисея»): B 238, 2; сочинение под названием **תשובות** («Респонсы»), интерпретирующее три эпизода из библейских книг: исчезновение Еноха, смерть Моисея и вознесение на небо Илии (B 309). Другие, более поздние сочинения караимских авторов по экзегетике зачастую содержат любопытные сведения по истории караимства в Крыму в XVIII—XX вв.²⁶

Библейская экзегетика на арабском языке представлена у нас сочинениями наиболее ранних ученых, главным образом известных представителей «золотого» периода караимства, как Хасан ал-Басри (Йефет Абу-Али ха-Левн) и Соломон бен Иерухам (X в.). В Рукописном отделе ИВ АН СССР хранится 21 сочинение Хасана ал-Басри в прекрасных списках, в большинстве XV в., выполненных с хороших образцов. Все они происходят из частной библиотеки известной караимской семьи Фируз из Каира. Кроме нашего института, рукописи сочинений Хасана ал-Басри имеются в собрании А. С. Фирковича в ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, в Британском музее, в Бодлейанской библиотеке, в Парижской национальной библиотеке и других хранилищах.

Из редких рукописей произведений этого экзегета у нас хранится его комментарий на книгу Исаии с 1-й главы по 19-ю, написанный в 1470 г. под названием **תפסיר ישעיה** (A 143). Уже в 1964 г. К. Б. Старкова указала на важность этого памятника, а также комментарии на книгу Иезекииля (B 135; XVII в.) того же автора для изучения библейских рукописей Мертвого моря.²⁷ Также ценен комментарий на книгу Экклезиаст Соломона бен Иерухама, имеющийся у нас в списке XV в. (B 60).²⁸

Среди рукописей на персидском языке тоже есть толкования на библейскую и побиблейскую литературу. Здесь представлен известный поэт-экзегет, персидский еврей XIII—XIV вв. Шахин: комментарий на Пятикнижие — C 40 (Исход, Левит, Числа, Второзаконие), список XVI в.; C 43 — комментарий на книгу Бытия, написанный автором на 30 лет позже.

III. *Филология.* Наш фонд богат грамматическими трактатами и лексикографическими сочинениями еврейских авторов в основном позднего, послеиспанского периода. Из более ранних авторов в наличии произведения таких прославленных грамматистов, как Авраам ибн Эзра (XI—XII вв.) и Давид Кимхи (XII—XIII вв.). Творчество последнего представлено рукописями обеих частей известного филологического сочинения **מכלול** — «Совершенство», вторая часть которого (**ספר שרשיים** — «Книга корней») насчитывает в собрании несколько рукописных экземпляров. Есть также переработка сочинения указанного автора более поздним, но не менее популярным грамматиком Илией бен Ашером (он же Илия Левита), прозванным ха-Бахур (XVI в.). Трактат носит название **מהלך**

שבילי הדעת — «Шестые тропы знания» и содержится в двух рукописях, из которых одна является автографом, написанным в 1543 г. (A 80), и имеет приписки, представляющие историко-этнографический интерес.

Можно отметить и стихотворные произведения филологического характера Илии Левиты, в которых он говорит об особенностях библейских текстов (книги Иова, Притч, Псалмов). Одно из них озаглавлено **פרק שירה** — «Трактат о стихосложении», другое — **פרק אליהו** — «Трактат Илии». Оба переписаны с Краковского издания 1642 г., датируются 1756 г. и хранятся под общим названием B 401.

²⁶ Например, комментарий на Пятикнижие Мордехая Нисана из Тракая, законченный в Кокизове в 1706 г. и переписанный в Евпатории в 1806 г.

²⁷ Старкова К. Б. О публикации и исследовании памятников еврейско-арабской литературы. — В кн.: Семитские языки. М., 1965, вып. 2, ч. 1.

²⁸ Рукопись дефектная и датируется по палеографическим признакам, а также по внешнему сходству с рукописью B 61 (комментарий на «Плач Иеремии» того же автора), где на вставленных поздних листах имеется колофон с датой 1672 г.

Трактат **דרכי ניקוד והגנינות** — «Пути пунктуации и акцентуации» более раннего автора Моше ха-Нагдан представлен лишь поздними рукописями (XIX в.): А 125 и В 302, 14.

Под шифром В 291,1 хранится сочинение Иегуды бен Иехи'эл (XV в.) в двух частях: грамматика и правила акцентуации под названием **לונת הספיר** — «Сапфировая пластинка». Интерес вызывают маргиналии и приписка 1608 г. (г. Тракай).

Грамматика уже упомянутого караимского ученого Аарона I из Константинополя **כליל יופי** — «Венец красоты» была, по-видимому, популярна среди караимов России: в нашем собрании имеются 4 экз. (В 240; В 4; А 115; В 145). Есть также несколько рукописей грамматических трактатов анонимных авторов, происходящих из северной Италии.

Из грамматик позднейшего периода, обобщивших весь опыт средневековой филологической науки и ставших учебными пособиями, необходимо выделить сочинение **סדרקור** Элеазара бен Мататъя ха-Дани, которое в авторском предисловии названо **עמק החרוץ** — «Золотая долица» (С 14, 6). Сочинение состоит из 13 глав, соответствующих именам 12 сыновей и дочери Иакова. Данное сочинение нигде более не известно.²⁹

Также уникальна другая наша рукопись: анонимное сочинение по грамматике — **שפת אמת** — «Истинная речь» в списке XVIII в. (А 213, 2).

Из лексикографических работ следует назвать сочинение известного комментатора и переводчика Самуила Ибн Тиббона (XII—XIII вв.) **פירוש מלות זרות** — «Объяснение чуждых слов», представляющее собой толкование заимствованных слов в еврейском переводе известного богословского сочинения Маймонида **מורה נבוכים** — «Путеводитель блуждающих». Рукопись (С 47, 7) датируется XIV в. Значительный интерес представляет **מתורגמן על תרגום** — «Переводчик к Таргуму книг Иова, Притчей, Псалмов» — часть арамейско-еврейского словаря к Таргуму Элийи ха-Леви Ашкенази (Илии Левиты), копия выполнена с издания 1541 г. (В 286, 3). В собрании числятся другие словари к библейской и талмудической литературе известных и анонимных авторов, среди которых еврейско-итальянский словарь 1578 г., а также трактаты по еврейскому стихосложению и стилистике.

Собрание насчитывает несколько десятков грамматик и словарей древнееврейского языка, написанных на караимском языке. Особо следует упомянуть еврейско-арамейско-татарский словарь неизвестного автора в списке XIX в. Список неполный: доведен в рукописи (В 371, 1) лишь до буквы **ד**. Он назван **לשון הכמים** — «Язык ученых».

На персидском языке к данному разделу относится только одна анонимная грамматика древнееврейского языка XIX в. (А 194, 6).

IV. *Художественная литература.* Говоря о светской художественной литературе — стихотворных и прозаических произведениях, следует учесть, что в средние века все сочинения еврейских авторов в той или иной степени носили религиозный характер. Само понятие «художественная литература» было чуждо еврейскому средневековью, хотя многие памятники словесности того времени явно соответствуют тому, что мы понимаем под этим теперь. И тем не менее И. И. Гинцбург, ученый, живший в XX в., но получивший традиционное еврейское образование, совсем «не увидел» среди рукописей института при составлении их каталога образов прозаической светской литературы и поместил их в разделы богословской литературы и *Varia*, выделив особо лишь поэзию.³⁰

Всего в нашем собрании насчитывается только на еврейском языке более сотни произведений в прозе и стихах. В поэзии преобладает испано-арабская

²⁹ И. И. Гинцбург в своем «Каталоге» отождествляет автора с легендарным Эльдадом Данитом, что, на наш взгляд, не имеет достаточных оснований.

³⁰ Отбором произведений художественной литературы из всей массы материала, объединением их в особый раздел и детальным описанием занималась К. Б. Старкова при редактировании «Каталога» И. И. Гинцбурга.

школа. Из классических произведений этого периода можно назвать список дивана Моисея ибн Эзры, хорошей сохранности, датируемый 1343 г. и названный **תריש** — «Хризолит». Он также известен под названиями **ענך** — «Ожерелье» и **كتاب التجنيس** — «Книга созвучий (омонимов)», так как построен на рифмовке омонимов и игре слов. Каждая глава заканчивается названием драгоценного камня, числовое значение букв которого равняется числу стихов. Стихи сопровождаются подстрочным комментарием с целью раскрыть значение омонимов и их библейские источники. Автор комментария неизвестен, но сообщается, что он переработал и сократил комментарий Эли'эзера бен Халфона, известного по прозвищу ха-Дайян («Судья»).

Это сочинение является частью конволюта (B 267), составленного из семи различных самостоятельных сочинений, скопированных разными переписчиками в разное время, но скрепленных вместе. Другие сочинения этого конволюта — списки XV—XVI вв., происходящие из стран Балканского полуострова. В основном это фрагменты: части сборников стихов и рифмованной прозы. Часть их анонимна, другая приписывается известным авторам XII—XIV вв. (называются Абу-л-Афья, Авраам ибн Хасдан, Авраам Бедареш и его сын Иедая ха-Пеннин, Колонимос бен Колонимос, некоторые из членов ученой семьи Бен-веште и др.).³¹

Из итальянских рукописей в собрании имеется несколько сборников стихотворений-гимнов Израэля Наггары, поэта XVI в., и некоторых других, относящихся к эпохе Возрождения и более поздним временам. В основном это списки XVII—XVIII вв., скопированные в Падуе, Модене, Александрии, Анконе. Один из сборников коллекции интересен тем, что сохранил автограф поэта-раввина Иосифа Фиаметты (A 39). В некоторых сборниках стихи чередуются с прозой.

Караимская поэзия представлена серией диванов, происходящих большей частью из Крыма. К наиболее ранним авторам следует отнести североафриканского поэта Моисея Дар'и (время жизни его спорно, но, вероятно, не позднее XII в.). Наши две рукописи его дивана являются копиями, выполненными караимами-любителями в конце прошлого века с оригинала, датируемого 1163 г. и хранящегося в ГИБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.³² К редким рукописям, представляющим ценный источник для истории караимов в Турции, относятся сборник покаянных молитв Моисея б. Бенйамин Баги из Константинополя (B 496, 20; XVI в.), а также небольшой диван его однофамильца из того же города, жившего в первой половине XVII в. Или бен Шеломо Афеда Баги. Диван последнего носит название **מכתב אליה** («Письмо Или») и является частью большого сборника этого автора. Он не издавался и, по-видимому, неизвестен в науке. Это сочинения по вопросам канонического и гражданского ритуала и права.³³

Хорошо известный сборник макам Иехуды ал-Харизи (XII—XIII в.) «Тахкемони» представлен полным списком (A 219, 6) и несколькими фрагментами, все переписаны на Востоке, датируются XVI в. и дают ценный материал для восстановления подлинного авторского текста.

К художественной литературе следует отнести также сборники пудейского фольклора, литературные обработки материала агады и мидрашей, где художественный вымысел соединяется с дидактическим повествованием. Подобные произведения встречаются в собрании среди рукописей восточного происхождения, из Средней Азии и Крыма. Отметим **אלפא ביתא דכר סירא** — «Алфавит Бен Сирь», приписываемый Бен Сире апокриф на арамейском языке с комментариями по-древнееврейски. Он представляет собой 22 сентенции дидактического характера, изложенные в алфавитном порядке, и является частью извест-

³¹ В многочисленных примечаниях этих рукописей содержатся сведения, дающие представление о жизни на Балканах переселенцев из Испании в XV—XVI вв.

³² Сборник включает стихи любовные, свадебные, элегии на смерть знатных особ, загадки, эпиграммы, сатиры, религиозные стихи, молитвы и увещания, элегии на изгнание израильтян из Палестины, покаянные молитвы и гимны.

³³ Всего в собрании ИВ АН СССР шесть рукописей, содержащих поэмы Или бен Шеломо Афеда Баги, датированные XVIII—XIX вв. (B 345, 5; B 82, 3; B 192, 8 и др.).

ного произведения «Бен Сира», или «Книга премудрости сына Сирахова». Наша рукопись (А 194, 1) дефектна, текст прерывается на изречении, начинающемся с буквы מ.

Другое дидактическое сочинение (ס' מכתר הפנינים — «Избранные жемчужины»), составленное в форме поучений мудреца, представлено списком 1841 г. (В 429,3). Авторство по традиции приписывается Ибн Габиролю (XI в.), а переводчиком с арабского оригинала считают Иегуду Ибн Тиббона (XII в.).

Средневековый еврейский фольклор нашел отражение в многочисленных сказаниях, легендах и сказках. Под шифром А 134 хранится сборник легенд о царе Соломоне и сказочных историй о других деятелях древности — всего 27 историй под общим заглавием עושה פלא («Чудотворец»). Сборник составлен Элией бен Менаше и заканчивается анонимной новеллой «История раби Бустани» (מעשה ר' בוסטנאי). Аналогичный сборник хранится под шифром А 135 и называется מעשיות — «Деяния». Среди прочих деяний праведников-чудотворцев имеется сатирическое произведение антиевангельской направленности — «Деяния Иисуса» (תולדות על ישו מעשה של ישו) (А 12). Дата в рукописи указана в виде хронограммы и, по всей вероятности, составляет 1821 г.³⁴

Рукописи раздела художественной литературы представляют интерес для изучения истории караимства на юге России. Всевозможные сборники стихов, отрывки из диванов знаменитых средневековых поэтов в виде тетрадей, иногда отдельных листов, вперемежку с посланиями составителя друзьям и родным, свадебными приветствиями, эпитафиями, пословицами и анекдотами, а также переводы русских и западноевропейских поэтов — вся эта разнородная смесь литературных документов на еврейском и караимском языках создает в совокупности любопытную картину быта и говорит о литературных увлечениях караимских общин России XVIII—XIX вв., сохранивших в своей культуре средневековые традиции.

Немало произведений, относящихся к художественной литературе, можно найти в рукописях на персидском языке. Здесь упомянутая ранее Повесть о Варлааме и Иоасафе (персидская версия کتاب شاه زاده و صوفی — «Царевич и суфий» в списке XVIII в.), поэма об Иосифе и Зулейхе, а также поэма об известных по Талмуду и мишрашам мучениках. Поэма о благочестивом муже Худайдат представлена тремя рукописями. 8 рукописей содержат сборники песен, переведенных с еврейского языка на персидский популярными среди персидских евреев авторами и переводчиками: Юсуф Яхуди, Симан Тоб, Исраэль Наггара и др. Упомянем также диваны пиютов, гимнов и персидских переводов сочинений Ибн Габироля.

V. *Естественнаучные сочинения.* Основу данного раздела составляют сочинения по астрономии и астрологии, а также математике. Здесь большое количество пособий, имеющих утилитарное значение: об устройстве астрономических инструментов, астрономические и хронологические таблицы и описания правил их составления, различные вычисления торжественных дат и праздников на основе нозолуний. Немало рукописей содержат всевозможные гороскопы. Большинство этих сочинений хорошо известно. Здесь для примера можно указать астрономическое сочинение שש כנפים — «Шестокрыл», имеющееся у нас в нескольких экземплярах. В составе конволюта под шифром В 111, 1 (список XVII в.) находится «Трактат о небесной сфере» Аверроэса (Ибн Рушда).

Другие области науки представлены лишь единичными рукописями и отражают в основном аристотелевское направление в интерпретации Аверроэса: «Физика» Аристотеля в виде компендия Ибн Рушда в переводе с арабского Моисея Ибн Тиббона — в двух списках, один из которых датируется XIV в. (А 196,3 и В 390,5);

³⁴ В «Каталоге» И. И. Гинцбурга датируется 1680 г., по-видимому, автор каталога включал в счет не все буквы слов хронограммы, а лишь имеющие пометки. Вероятнее предположить, что эти пометки относятся не к отдельным буквам, а к целым словам.

сочинения по физике различных авторов, в том числе Аверроэса, в сборной рукописи под общим заглавием **ספרים פיזיקליים** из упомянутой рукописи В 411, куда входит «Трактат о небесной сфере»;

«Метеорология» Аристотеля в двух парафразах Ибн Рушда; один из списков является переводом Колонимоса бен Колонимоса (В 390, 1; XV в.), другой — Моисея ибн Тиббона (В 390, 8; XV в.);

Математика Евклида под еврейским заглавием **ספר היסודות** — «Книга основ» в переводе с арабского языка, выполненном в 1270 г. Моисеем ибн Тиббоном, в двух списках: С 127 и В 16 (XVI в.);

«Зоология» Аристотеля, еврейское название **ס' בעלי חיים** — «Книга о животных», в обработке Аверроэса, в переводе Иакова бен Махира (1302 г.), рукопись XV в. (В 390, 4);

по минералогии есть всего одна рукопись — В 141. Это псевдоаристотелевское сочинение о драгоценных камнях: **ס' האבנים**.

Все эти сочинения представляют собой переводы, в которых нашла отражение деятельность средневековых переводчиков всех школ и направлений.

На персидском языке по данному разделу в наличии лишь сочинения по астрологии и хиромантии.

VI. *Медицина*. Хотя рукописей по медицине относительно немного, но все они сохранились в хороших древних списках. Наиболее ценным здесь является «Канон» Абу Али Ибн Сины (Авиценны) — рукопись D 66 из коллекции Фридлянда. Наш список неполный: отсутствуют 2-я и 3-я главы, но древний (XIV в.), написан на пергамене. Перевод выполнен Элиззаром ха-Меати (XIII в.); им же написано предисловие и в конце сочинения — словарь специальных медицинских терминов (перевод иностранных слов на древнееврейский язык).

Медицинская энциклопедия «Куллият» (**קלייאט**) Аверроэса имеется в двух экземплярах (С 81 и В 288), один из которых является списком 1421 г. Еврейское название сочинения: **מכלול הרפואות**.

Далее следует назвать медицинский справочник «Ал-Мансури» **אלמנסורי ברפואה לאנאני** врача Ар-Рази (IX—X в.) (С 24), написан на бумаге и пергамене. Сочинение состоит из 10 трактатов по медицине с кратким предисловием анонимного переводчика в конце книги, где объясняются латинские термины по фармакологии. Свое название сочинение получило в честь некоего правителя (сказано буквально **מלך**) Ал-Мансура б. Исаака, по приказу которого книга была составлена. Переводчик в предисловии сообщает, что книга была переведена одним специалистом (**אומן**) из Кремоны с арабского на латинский язык, а с него затем на еврейский, однако еврейский перевод изобилует ошибками, и ему пришлось его переработать. Список выполнен врачом по имени Сар-Шалом в Португалии в 1374 г.

Наконец, в коллекции хранится знаменитое медицинское сочинение «Афоризмы Гипократа» (**פרקי אבוקрат**) с комментариями Галена. Список 1487 г. (А 220).

В собрание входят также сочинения по диететике, фармакопее и народной медицине, помимо рецептов лекарств, здесь встречаются молитвы, заклинания, тексты для амулетов.

Медицина и фармакология представлены также в рукописях на персидском языке и его диалектах.

VII. *Музыка*. У нас лишь 2 анонимных сочинения по теории музыки (В 103, 1—2).

VIII. *Философия и этика*. Здесь во многих списках представлено все наследие испанского периода в переводах с арабского на еврейский язык: сочинения Маймонида (его основной философский труд «Путеводитель блуждающих» — **מורה נבוכים** — содержится в рукописи С 47, 1—2, предположительно XVI в., в переводе с арабского — **دلالة الحائرين** — Самуила бен Иегуды, с параллельным комментарием Моисея Нарбони),³⁵ сочинения Иехуды ха-Леви, Бахия ибн Пакуды, Авраама ибн Дауда, Герсониды и других более поздних авторов в основном в еврейском оригинале.

³⁵ Этот же комментарий Нарбони хранится в собрании в виде отдельной рукописи XVIII в. (С 95).

Из переводов больше всего сочинений античной философии в арабоязычной обработке и с арабскими комментариями, где выделяется Аристотель в интерпретации Аверроэса (ибн Рушда, XII в.). Представлены почти все его сочинения: Органон, Герменевтика, Первая Аналитика, Логика и Психология, Метафизика и Физика, Этика. Интересно отметить **ס' המאמרות** — «О категориях» Аристотеля вместе с комментарием Аверроэса в еврейском переводе 1232 г. Иакова Анатоли (D 62, 2).

Из средневековых перипатетиков преобладает Аверроэс. Особо отметим рукопись A 196 (XIV в.), представляющую сборник из пяти произведений, написанных на пергамене: 1) средний комментарий Аверроэса к «Герменевтике» — **ס' ביאורי ארמאניאים** в переводе Иакова Анатоли; 2) обработка ал-Фараби «Введения к Органону» — **ס' אינטרוно** неоплатоника Порфирия с комментариями ал-Фараби — перевод Моисея ибн Тиббона; 3) компендиум Аверроэса сочинения Аристотеля по физике — **ס' שמוע טבעי** в еврейском переводе Самуила ибн Тиббона; 4) компендиум Аверроэса сочинения Аристотеля «О небе и вселенной» в еврейской обработке Моисея Ибн Тиббона — **ס' השמים והעולם**; 5) сочинение Аристотеля «О возникновении и исчезновении» — **ס' הויה והפסד**, перевод с арабской версии, известной как **كتاب الكون والفساد** — «О бытии и уничтожении», сделан Моисеем Ибн Тиббоном. Эти сочинения входят по отдельности и в состав некоторых других наших рукописей. В частности, приписываемое Аристотелю сочинение «О небе и вселенной» содержится в сборниках B 390, 6 (XIV в.) и B 62, 1 (экземпляр XVI в., принадлежавший Моисею Мичуруди), которые дают два различных перевода: Моисея Ибн Тиббона и Иосифа Ибн Аййуба, а книга «О бытии и уничтожении» представлена также в сборной рукописи B 390, 7.

«Логика» Аристотеля представлена в изложении Аверроэса, переработанном Иаковом Анатоли в анонимном еврейском переводе под названием **ס' הגיון אריסטו** (рукописи B 30, 3 и B 62, 2, XVI в.).

Заслуживает внимания «Книга основ» — **ס' היסודות** Исаака Ибрали (C 14, 1). Перевод на еврейский язык был сделан Авраамом Ибн Хасдаи в XIII в., причем арабский оригинал до наших дней не дошел.³⁶

Более ранний неоплатонический период представлен немногими списками псевдоэпиграфов, из которых можно назвать: **ס' סוד הסודות** — «Тайна тайн», приписываемая Аристотелю (так называемая «Псевдополитика Аристотеля»), в сокращенном еврейском переводе анонима, сделанном с арабской версии Яхьи ал-Батрика (VIII—XIX в.) — **ס' סוד הסודות**,³⁷ копия поздняя, XIX в. (B 71, 1); уже упоминавшаяся книга «Исагоги» Порфирия; «Книга о яблоке» — **ס' התפוח** (A 45, 10) — приписываемая Аристотелю предсмертная беседа его с учениками о смерти в переводе с арабского на еврейский Авраама Ибн Хасдаи (XIII в.) в списке 1684 г.

Эта же рукопись, являясь сборником разнородных произведений, включает несколько сочинений по этике, также приписываемых Аристотелю и переведенных с греческого на арабский, а с последнего — на древнееврейский язык.

Имеется несколько списков комментария Исаака ибн Йа'иша (XV в.) и суперкомментария Леви бен Гершона на толкования Аверроэса к «Психологии» Аристотеля — **ס' ביאורי הנפש** (B 390, 2; B 149, 2).

Из арабских философов в собрании представлены ал-Кинди, ал-Газали, ал-Фараби и Ибн Туфейль (XII в.). Из сочинений последнего интерес представляет еврейский перевод его философского романа «Послание о Хайе ибн Йакзане» («Живой сын Бодрствующего»), выполненный Моисеем Нарбони, с комментариями переводчика. Этот роман насчитывает 4 экз. (B 250; B 386; B 88 — XV в. и B 25, 3 — XVIII в.).

Из произведений ал-Газали следует назвать трактат «Опровержение фило-

³⁶ Известен латинский перевод этого сочинения по Лионскому изданию 1515 г. Еврейский перевод был издан в 1900 г.

³⁷ В предисловии арабского переводчика говорится, что перевод был сделан сначала с греческого на латинский, а с последнего на арабский. После предисловия следуют тексты сопроводительных писем Аристотеля к Александру Македонскому при пересылке названного сочинения, затем оглавление (перечень трактатов) и перевод самого текста сочинения.

софов» — **הפילוסופים**, **ס' הפלת**, список XVI в. (С 107, 1). Перевод на еврейский язык выполнен Зерахией бен Исаак Галеви Саладином (XIV—XV вв.).³⁸

Трактат ал-Газали «Весы благочестия» — **מאזני צדק** (В 108) имеется в переводе на еврейский Авраама бен Самуила ха-Леви ибн Хасдай. Список датируется 1471 г. Указанный автор представлен также в других рукописях собрания, причем некоторые из его произведений содержатся в двух и более списках (особенно много экземпляров сочинения **פנינים** — «Устремления философов» с комментариями).

Необходимо особо указать на уникальную рукопись еврейского перевода философско-этического сочинения римского философа Бозция «Утешение философией» (**נחמד בואים**), которой обладает наше собрание. Рукопись датирована 1631 г. (В 18). Перевод был выполнен по каталонской версии латинского оригинала в 1412 г. Самуилом бен Бенвенисте из Барселоны, когда переводчик находился в тюрьме. Переписчиком рукописи называется некий Нисан — ученик Зеруавеля бен Иосифа, что следует из колофона. Сочинение написано в диалогической форме на тему философских проблем в связи с этическими взглядами. Это сочинение послужило темой для специальной монографии И. И. Гинзбурга «Система этики Бозция по его сочинению „Утешение философией“» (1940 г.).³⁹

IX. *Богословская литература*. Этот раздел включает все основные произведения традиционной классики такого рода. Заслуживают внимания следующие произведения: **ס' אמכות ודעות** — «Книга верований и знаний» Саадия Гаона (ал-Файюми) (В 29, 2, XV в.); многочисленные комментарии и суперкомментарии на «Путеводитель блуждающих» Маймонида, например, популярный «Путеводитель к Путеводителю» (**מורה המורה**) Ибн Фалакеры (XIII в.), где он комментирует сочинения Маймонида и объясняет некоторые места, которые переводчик Самуил ибн Тиббон не понял, список XVI в.; **ס' הכוזרי** — «Хазарская книга» Йехуды Халеви Абу-л-Хасан (XII в.) представляет собой перевод арабского сочинения **كتاب الحجة والدلائل** — «Сочинение аргументаций и доказательств...» — апология религиозных воззрений иудаизма; перевод Йегуды ибн Тиббона (В 269; XIX в.); **אמונה רמה** — «Высокая религия» Авраама бен Давида ха-Леви (по-арабски «Ибн Дауд», XII в.), рукопись XIX в. (В 451); известное сочинение философско-богословской литературы «Обязанности сердец» — **הדבקות הלבבות** (**الهداية إلى فرائض القلوب**), представляющее собой руководство по нравственности автора XI в. Багги бен Иосифа ибн Пакода, которое известно в еврейском переводе Ибн Тиббона и Иосифа Кимхи. Наша рукопись (В 29, 3; XV в.) представляет лишь сокращенный вариант, выполненный в XIII в.

Кроме того, собрание включает ряд произведений известных авторов-раббанитов, как Моисей Нахманид (XIII в.), Исаак Абрабанель (XV в.), Профьят Дуран (XIV—XV в.).

Из караимских авторов богословской литературы в наличии трактат Калеба Афендопуло (XV в.) **עשרי מאמרות** — «Десять заповедей» (В 264; XVII в.). Данное сочинение, составленное из 10 разделов, трактует о боге, его атрибутах, ангелах, о небесных сферах и т. д. Хотя оно известно в науке, но, по всей видимости, не издавалось. В собрании института хранится также другая, более ранняя копия, интересная тем, что в ней дается дополнительно краткий обзор разделения евреев на секты: самаритан, саддукеев, караимов и раббанитов, а также христиан; здесь же автор дает свое объяснение различий между караимами и раббанитами.

Другим интересным памятником караимской литературы является уникальный фрагмент из «Книги законов» основоположника караимства Анана-ха-

³⁸ В том же сборнике содержится произведение ибн Рушда «Опровержение Опровержения», где автор полемизирует с ал-Газали по поводу высказываний последнего в «Опровержении философов».

³⁹ Машиннописный вариант монографии хранится в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР (ф. 79, оп. 1). Часть этой работы была посмертно опубликована: Г и н з б у р г И. И. Еврейская версия сочинения «Об утешении философией». — КСИИА, 1965, 69, с. 116—122 (подготовил к печати И. Ш. Шифман).

Наси. Этот фрагмент был издан М. Н. Соколовым еще в 1928 г., когда рукопись находилась в Караимской национальной библиотеке в Евпатории.⁴⁰

Над еврейскими рукописями ИВ АН СССР работало несколько поколений гебраистов, некоторые памятники явились предметом специальных исследований. Полное систематическое описание еврейского рукописного фонда впервые было начато И. И. Гинцбургом, продолжено К. Б. Старковой.⁴¹ В настоящее время этим занимается автор данной статьи. В ИВ АН СССР ведется работа над составлением подробной картотеки, учитывающей последние поступления, нынешнее состояние и степень изученности фонда. Специалисты могут пользоваться также описанием И. И. Гинцбурга как наиболее полным, хотя в известной степени устаревшим, а также работой К. Б. Старковой, представляющей более позднюю редакцию значительной части «Каталога» И. И. Гинцбурга.⁴²

P. B. Kondratjev

HEBREW MANUSCRIPTS IN THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES IN LENINGRAD

The collection of Hebrew manuscripts in the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences was formed in the period from the end of the nineteenth century up to the middle of the twentieth century mainly from the private collections of L. Friedland, D. Chwolson, D. Maggid and the MSS of the Eypatorian and Karasubazar Karaitelibraries. At present the Institute deposit comprises 1132 ciphered units of Hebrew MSS not counting a large number of the Torah scrolls written in the nineteenth century for divine purposes and so being of no scientific interest to scholars.

The collection contains Biblical codices and commentaries on them as well as treatises in philology, philosophy, ethics, theology, medicine and natural sciences such as mathematics, physics, astronomy, astrology. In addition, there is a great deal of poetical and prose literature that may be regarded as a medieval Hebrew fiction. The MSS of Talmud and Mishnah are missing in the collection. Among the languages Hebrew prevails over the rest of which Persian, Arabic, Aramaic and Tiurkic are to be found provided they use Hebrew characters.

The earliest MSS of the collection are the parchment copies of the Bible including the famous D 62 Latter Prophets Codex dated commonly as 847 A. D.

⁴⁰ Соколов М. Н. Фрагмент «Книги законов» Анана га-Наси. — Изв. АН СССР, 1928, с. 243—253.

⁴¹ Статья написана в известной степени на основе обобщения результатов работы над фондом этих выдающихся гебраистов. Пользуюсь случаем выразить искреннюю благодарность К. Б. Старковой за ценные консультации при работе над статьей и ее неизменную готовность оказывать помощь в работе с еврейскими рукописями.

⁴² Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР, ф. 79, оп. 1, ед. хран. 45.